



Terminologie- und Übersetzungsmanagement in der Entwicklung von Volkswagen Symposium Hochschule Flensburg 26. Mai 2021

Wolfsburg | 07.05.2021

Einstufung: ÖFFENTLICH

Agenda

1. Einordnung ins Unternehmen & Auftrag
2. Was übersetzen wir?
3. Die Säulen des Übersetzungsmanagements
4. Unsere CAT-Werkzeuge
5. Die Teams
6. Welche Terminologiearbeit machen wir?
7. Zeit für Fragen



1 Einordnung ins Unternehmen und Auftrag

Technische Entwicklung der Marke Volkswagen



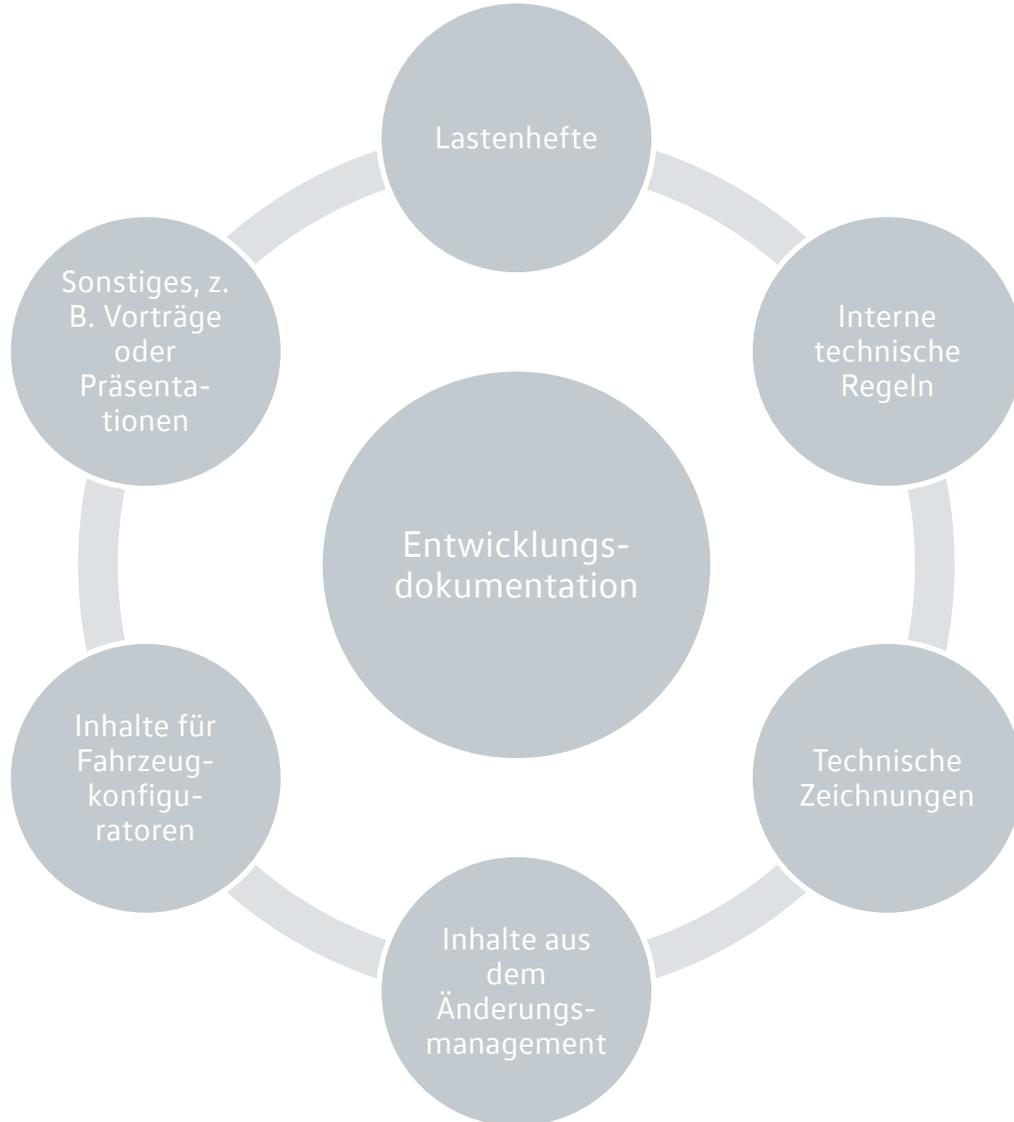
Terminologie- und Übersetzungsmanagement



Wir stehen für professionelles Übersetzungsmanagement von Entwicklungsdokumentation.

Wir sorgen für reibungslose Kommunikation in unseren Entwicklungsprojekten.

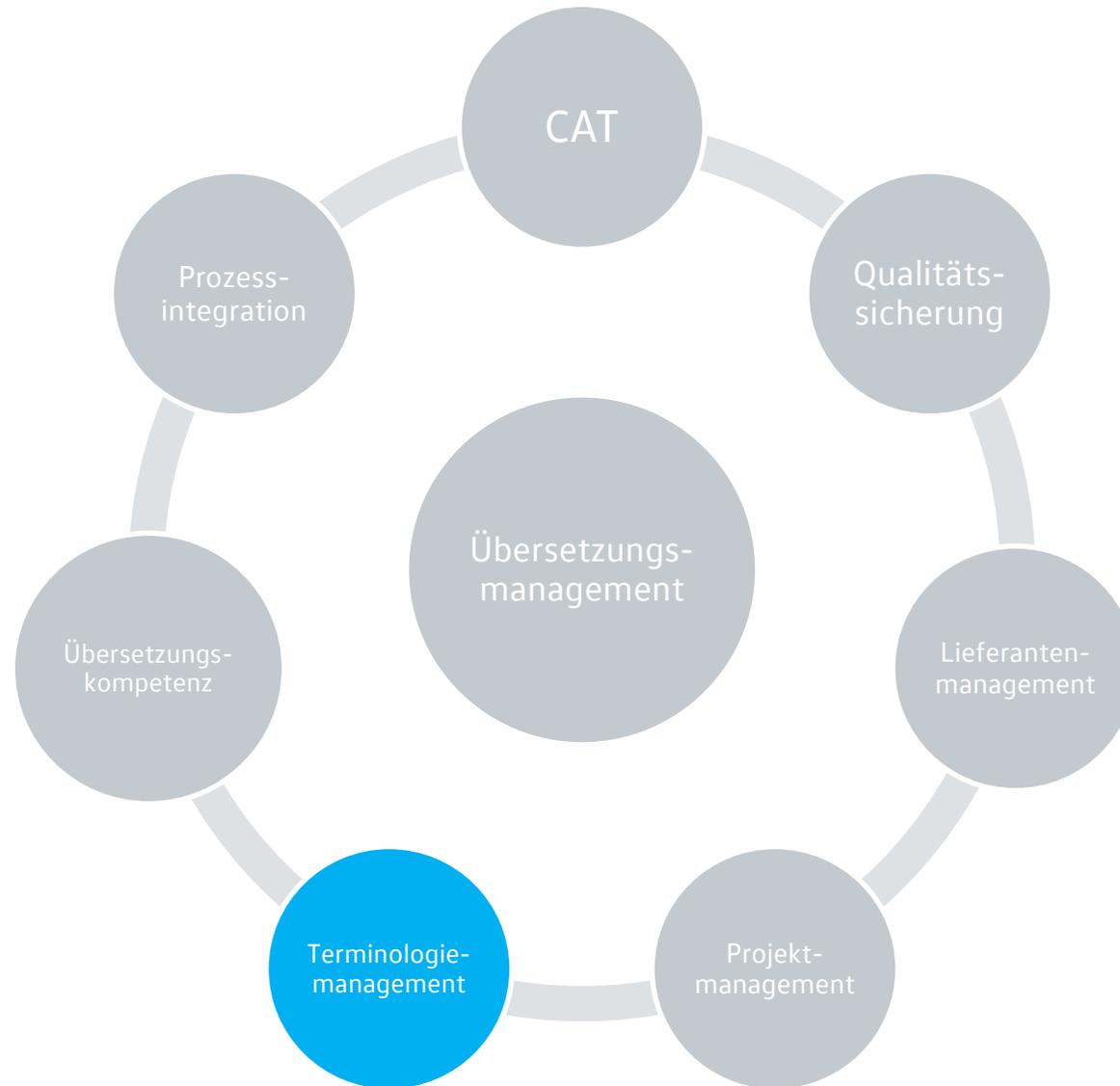
2 Was übersetzen wir?



Hochkomplexe technische, fachspezifische Inhalte
Selten in einem Redaktionsprozess entstanden
Vielfältige Quellsysteme, die oft nicht für die
Mehrsprachigkeit ertüchtigt sind

- 2020: ca. 12 Millionen Wörter
- Ca. 9.700 Dateien
- 87 % in der Sprachrichtung DE – EN
- Office-Formate und XML

3 Die Säulen des Übersetzungsmanagements



4 Unsere CAT-Werkzeuge



Beauftragung im Intranet durch Kunden

Automatische Schnittstelle zu Systemen

Connecting Content



secureSDLXLIFF

Termcheck-Tool

SDL MultiTerm Workflow

NMÜ

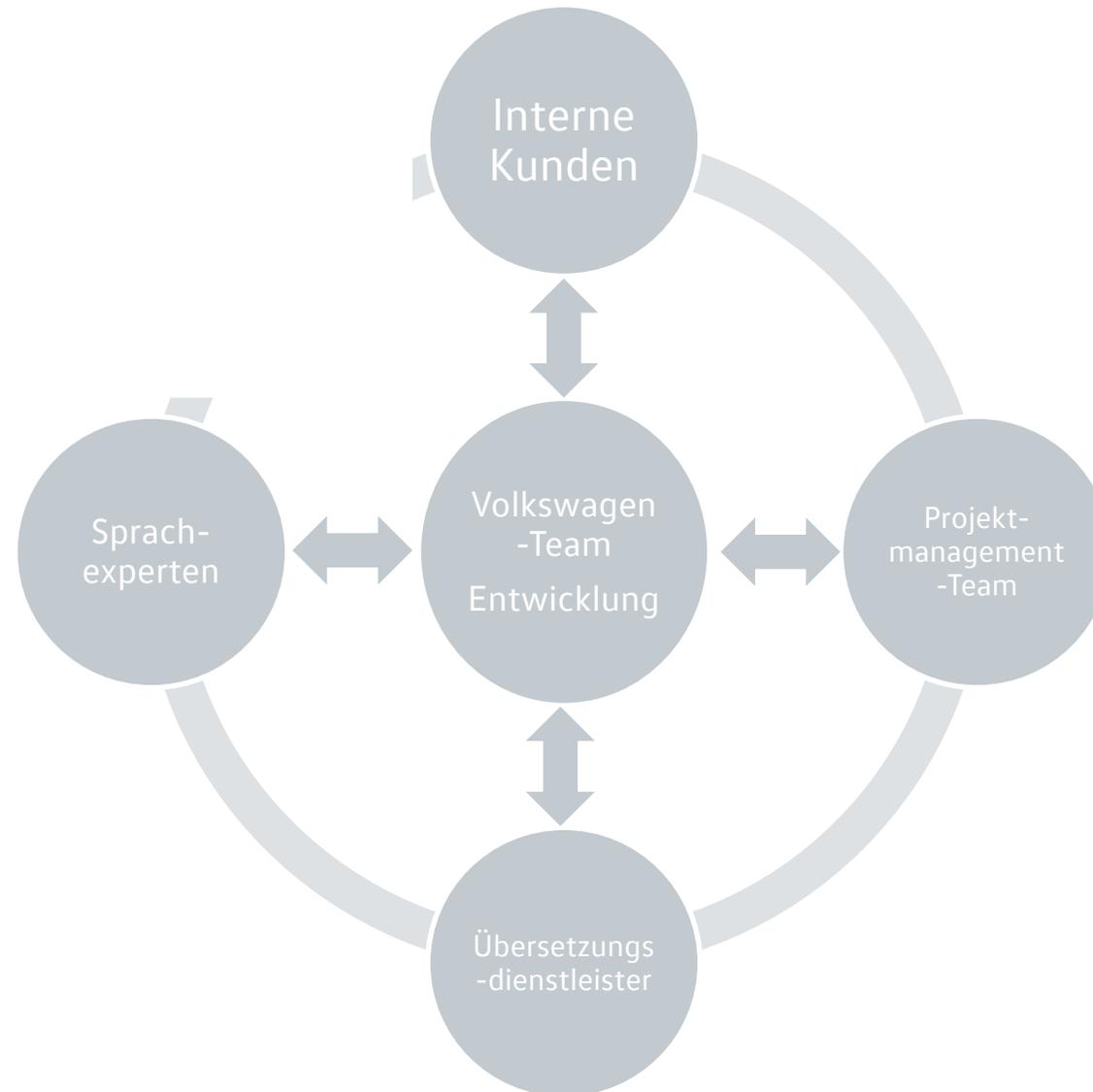
 **Technical Translations Portal**



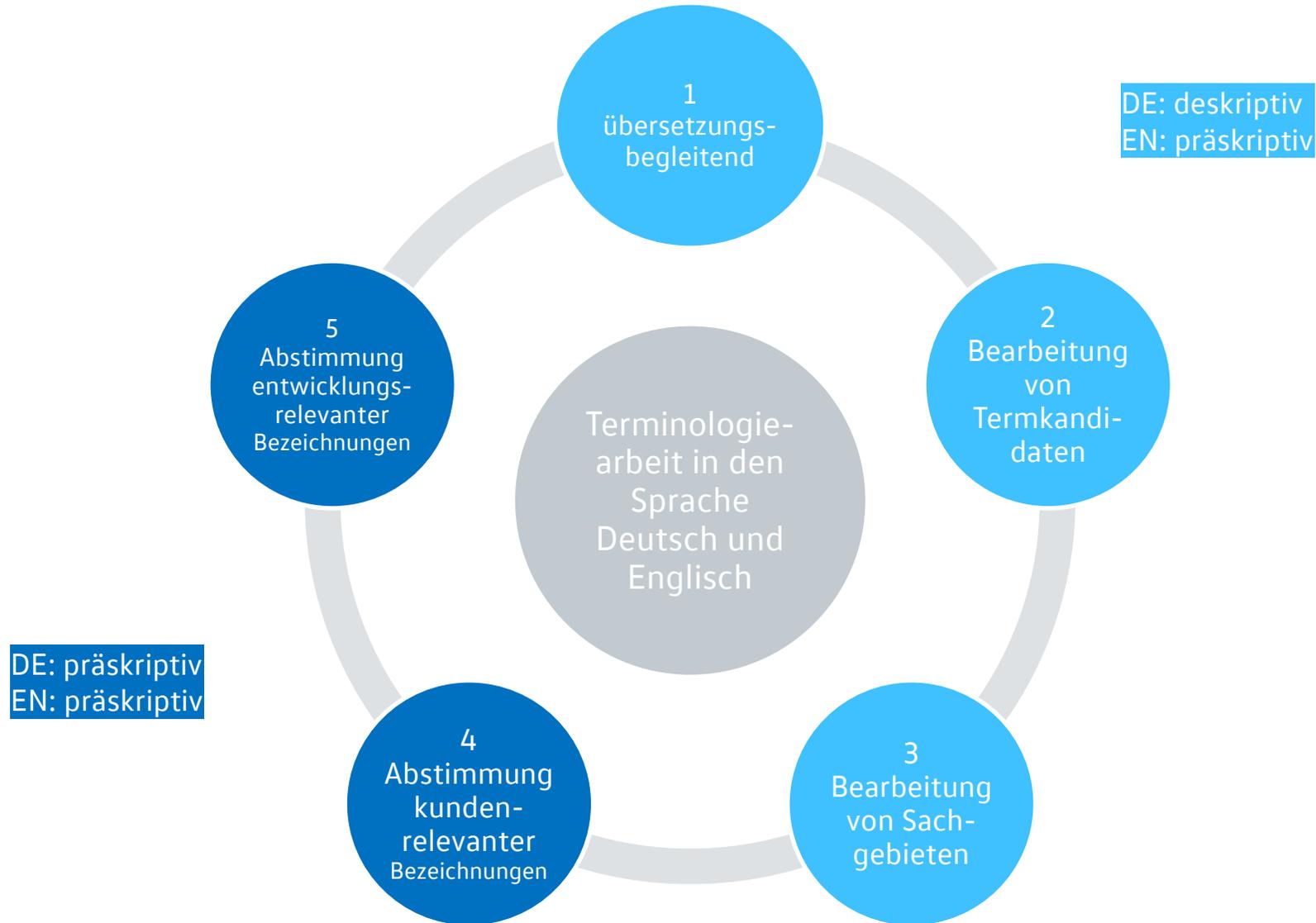
VOLKSWAGEN WÖRTERBUCH



5 Die Teams



6 Welche Terminologearbeit machen wir?



6 Welche Terminologearbeit machen wir?

Was?

- Ergebnis der Recherche für einen Übersetzungsauftrag – direkt während des Übersetzungsprozesses.
 - Abkürzung, Synonym hinzufügen
 - Neuer Eintrag, der recherchiert wurde, es fehlt aber die Zeit, um den Eintrag nach den Regularien zu vervollständigen und „über den terminologischen Tellerrand zu schauen“

Wer?

- Übersetzer, Revisor sowohl im PM-Team als auch beim Übersetzungsdienstleister
- Interner Kunde

Wie?

- Eintrag selbst bearbeiten (PM-Team, intern)
- Erstellung von Termkandidaten
- Freigabeprozess bei Terminologie- und Übersetzungsmanagement

DE: deskriptiv
EN: präskriptiv

1
übersetzungs-
begleitend

revised by: 000102
Sachgebiet: Organisationen, Institutionen

 **Deutsch**
Fachbereich
Freigabestatus: *bestätigt*
Quelle Benennung: ~~Interne Bezeichnung (VW) - Bereich~~
Definition: Allgemeine Bezeichnung für eine [Organisationseinheit](#) bei Volkswagen, die z.B. für ein bestimmtes
Quelle Definition: ~~die interne Bezeichnung des Bereichs~~
Kommentar: Hinweis: Die Benennung "Fachbereich" wird häufig dann verwendet, wenn die konkrete Organis

FB
Freigabestatus: *zur Abstimmung*
Quelle Benennung: ~~Interne Bezeichnung (VW) - Bereich~~

 **English**
appropriate department
Freigabestatus: *bestätigt*
Quelle Benennung: ~~Interne Bezeichnung (VW) - Bereich~~
Definition: Generic term used to refer to an [organizational unit](#) at Volkswagen that is in charge of a given par
Quelle Definition: ~~Interne Bezeichnung (VW) - Bereich~~
Kommentar: Please note: The German term "Fachbereich" is frequently used when the specific organizationa
"Exceptions must be agreed upon with the appropriate department." In this particular context, v
organizational structure of Volkswagen.

6 Welche Terminologearbeit machen wir?

Was?

- Strukturierte, eigenständige Aufgabe, intensive Recherche von Benennungen
- Aufarbeitung von Altlasten
- Übersetzer, Revisor sowohl im PM-Team als auch beim Übersetzungsdienstleister können/sollen Termkandidaten markieren – z. B. für wiederkehrende terminologische Probleme

Wer?

- Arbeit wird in der Rolle „Terminologist“ erledigt
- Interner Kunde

Wie?

- Freigabeprozess bei Terminologie- und Übersetzungsmanagement

DE: deskriptiv
EN: präskriptiv



Source	Suggestion	Question	Answer
Zündung ein (Aufprüfphase der Lampen)	lamp test phase lamp check phase	What is the "Aufprüfphase"? In other words what does "aufprüfen" mean in this context? Please explain.	Client's ar Nach dem Lampen ir dabei leuc I hope thi translation

Page: 12 Create TB candidate

6 Welche Terminologearbeit machen wir?

Was?

- Strukturierte, eigenständige Aufgabe, intensive Recherche von Benennungen
- Aufarbeitung von Altlasten
- Komplette Sachgebiete wie z. B. Lichttechnik oder Bordnetze
- Terminology as a service

Wer?

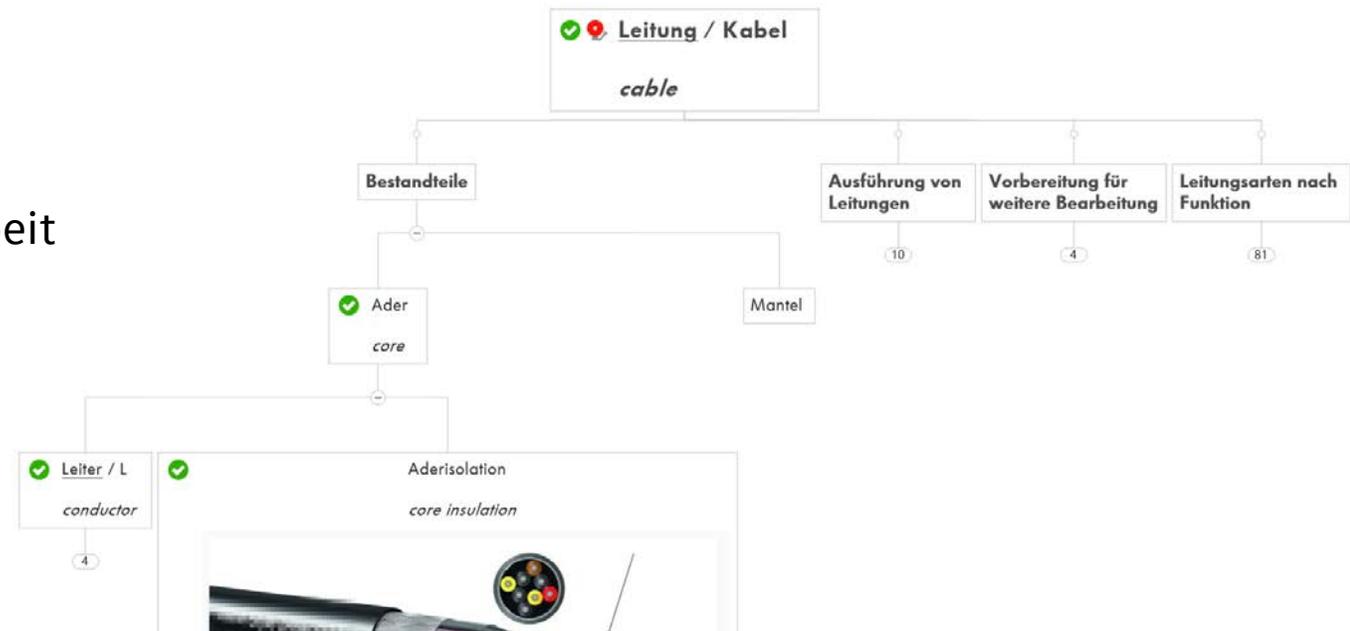
- Studierende z. B. im Rahmen einer Abschlussarbeit
- Erarbeitung von Begriffssystemen
- Abstimmung mit dem technischen Fachbereich

Wie?

- Freigabeprozess bei Terminologie- und Übersetzungsmanagement

DE: deskriptiv/präskriptiv
EN: präskriptiv

3
Bearbeitung
von Sach-
gebieten



6 Welche Terminologearbeit machen wir?

DE: präskriptiv
EN: präskriptiv

4
Abstimmung
kunden-
relevanter
Bezeichnungen

Was?

- Benennungen, die vor Kunde gehen
- Ziel ist, die in der Entwicklung entstehenden Benennungen mit den Verkaufsnamen zusammenzuführen und vor Kunde mit einer Sprache zu sprechen

Wer?

- Ausschließlich interne Fachbereiche: Vertrieb, Marketing, Rechtswesen, Entwicklung

Wie?

- Freigabeprozess, der als sogenannter Prozessstandard Teil des Qualitätsmanagementsystems des Unternehmens ist



Volkswagen Wörterbuch - Einfach Fachwörter nachschlagen

Startseite Hilfe Kontakt Impressum

Alle mit Volkswagen-Logo markierten Namen sind für die Marke Volkswagen PKW zwischen Entwicklung, Rechtswesen und Vertrieb abgestimmt. Ihre Verwendung vor Kunde und in externer Kommunikation ist bindend. Dies umfasst beispielsweise Dokumentation für Presseveranstaltungen, Webseiten, Kundenliteratur oder Werbematerial. [\[Meldung ausblenden\]](#)

Motor Technische Übersetzungen & Fremdsprachenmanagement

ACT

Wird auch genannt:

Zylinderausblendung **nicht empfohlen**

Aktives Zylindermanagement ACT **empfohlen**

System, mit dem bei Fahrten im Drehzahlbereich zwischen U/min und bei Geschwindigkeiten von bis zu 130 km/h unabhängig vom gewählten Gang zwei der vier Zylinder – vollkommen unmerklich – deaktiviert werden. Das optimiert den Wirkungsgrad des Motors.

Ausblendung **nicht empfohlen**

Zylinderabschaltung

ZAS

Aktives Zylindermanagement

Cylinder on Demand

Active Cylinder Management ACT **empfohlen**

Fuel saving technology that shuts down two cylinders of a 4-cylinder engine during low and medium loads.

ACT

CoD

Active Cylinder Management

Zurück

Neue Suche



6 Welche Terminologiarbeit machen wir?

Was?

- Entscheidende Benennungen der Entwicklungsarbeit, die *im Falle von Missverständnissen negative Auswirkungen auf die Produkt-Compliance haben können*

Ziel: Optimierung aller Prozesse durch vereinheitlichte Sprache → Unterstützung bei der Einhaltung von Gesetzen, Vorschriften, Normen, unternehmensinternen Richtlinien o. Ä. hinsichtlich Produkt-Compliance

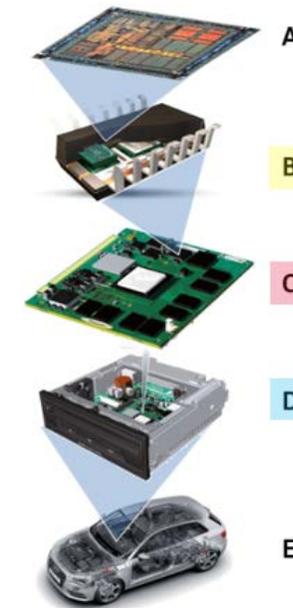
Wer/wie?

- Vertreter aus den Prozessorganisationseinheiten der Entwicklungsfachbereiche sind Schnittstellen
 - können Abstimmbedarf melden und helfen beim Finden von Experten für die Abstimmung
- Moderation durch bei Terminologie- und Übersetzungsmanagement
- Freigabe durch TE-internes Gremium für Regeleinhaltung
- Integration in das Projekt FUSE
Funktionsorientierung und Systems Engineering



DE: präskriptiv
EN: präskriptiv

5
Abstimmung
entwicklungs-
relevanter
Bezeichnungen



Quelle: VW 82240-1

Benennung	
A	„Bauelement“
B	„Baugruppe“
C	„Komponente“
D	„Bauteil“



7 Zeit für Fragen

Kontakt: ulrike.kavemann@volkswagen.de



*Ergebnisse, Meinungen und Schlüsse dieser Publikation sind nicht notwendigerweise die der Volkswagen Aktiengesellschaft.
The results, opinions and conclusions expressed in this publication are not necessarily those of Volkswagen Aktiengesellschaft.*

